

O passarinho

Alentejo

Solo



1. A-len-te - jo - quan-do can-ta, pei-to da
do_a so-li - dão, traz a al - ma na gar - gan-ta, e_o
son-ho no_co-ra - ção. Eu ou - vi um pas-sa -
Por o_ou-vir can-tar tão

Coro



ri - nho às qua-tro da ma-dru - ga - da, can-tan-do
bem__ a su-a_a-ma-da cho - rou__ às qua-tro
lin - das can - ti - gas à por-ta da_su-a_a-ma-da.
da_ma-dru - ga-da o pas-sa - ri - nho can - tou..

2 Alentejo, terra rasa,
toda coberta de pão,
as tuas espigas doiradas,
lembram mãos em oração.

Eu ouvi um passarinho
às quatro madrugada, ...

O passarinho

Alentejo

1
Alentejo
quando canta,
peito
dado a solidão,
traz a alma
na garganta,
e o sonho no coração.

Eu ouvi
um passarinho
às quatro da madrugada ,
cantando lindas cantigas
à porta da sua amada.
Por o ouvir
cantar tão bem
a sua amada chorou
às quatro da madrugada
o passarinho cantou.

2
Alentejo, terra rasa,
toda coberta de pão,
as tuas espigas doiradas,
lembram mãos
em oração.

Der kleine Vogel

*portugiesische Provinz südlich des Tejos
(alèm=jenseits). Der Alentejo erstreckt sich
vom Atlantik bis zur spanischen Grenze*

Alentejo
wenn er singt,
das Herz (*wörtl.* die Brust)
ergeben der Einsamkeit
trägt (er) die Seele
in der Kehle,
und den Traum im Herzen.

Ich habe gehört
einen kleinen Vogel
um vier (Uhr) morgens;
er sang (*wörtl.* singend) schöne Lieder
an der Tür seiner Geliebten.
Weil (sie) ihn hörte
so schön singen,
seine Geliebte weinte

der kleine Vogel hat gesungen.

Alentejo, ebenes Land,
ganz bedeckt mit Brot (Getreide),
deine goldenen Ähren
erinnern an Hände,
die beten.

VSL/HWL 220100

Übertragung:

1 Wenn der Alentejo singt,
erklingt die Einsamkeit, die er naturgegeben hat.
Seine Seele trägt er in der Stimme,
und im Herzen befindet sich der Traum.

Ich habe um vier Uhr morgens einen kleinen Vogel gehört.
Er sang so schön vor der Tür seines Liebchens.
Sein Liebchen weinte, als es ihn so schön singen hörte;
so hat der kleine Vogel gesungen.

2 Alentejo, ebenes Land,
welches ganz mit Getreidefeldern bedeckt ist.
Deine goldenen Ähren erinnern mich
an jemanden beim Beten.